**Рабочая программа дисциплины**

1. Код и наименование дисциплины: **«Специальная научная терминология испанских филологических и культурологических текстов»**

2. Уровень высшего образования – подготовка научно-педагогических кадров в аспирантуре.

3. Направление подготовки – 45.06.01 – Языкознание и литературоведение.

Направленность программы – Романские языки

4. Место дисциплины (модуля) в структуре ООП: *дисциплина вариативной части ООП*; дисциплина по выбору обучающегося, 4 семестр.

5. Планируемые результаты обучения по дисциплине (модулю), соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы (компетенциями выпускников)

|  |  |
| --- | --- |
| **Формируемые компетенции**  ***(код компетенции)*** | **Планируемые результаты обучения по дисциплине (модулю)** |
| *ПК-1* | **В1(ПК-1) *ВЛАДЕТЬ***:  Навыками проведения самостоятельных научных изысканий в области романского языкознания на основе глубокого знания существующих исследований по специальности. |
| *ПК-2* | **З1 (ПК-2)*ЗНАТЬ:***  теоретические работы, отражающие современное состояние романского языкознания, а также романскую лингвистическую традицию.  **У1 (ПК-2)*УМЕТЬ***:  работать с научной литературой по специальности, выделяя наиболее существенные для данной области результаты и методы решения проблем. |

Оценочные средства для промежуточной аттестации по дисциплине (модулю) приведены в Приложении.

6. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества академических или астрономических часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся:

Объем дисциплины составляет 3 зачетных единицы, всего 108 часов, из которых 36 часов составляет контактная работа аспиранта с преподавателем (6 часов занятия лекционного типа, 24 часа занятия семинарского типа (семинары, научно-практические работы и т. п.), 0 часов групповые консультации, 0 часов индивидуальные консультации, 2 часа мероприятия текущего контроля успеваемости, 4 часа мероприятия промежуточной аттестации), 72 часа составляет самостоятельная работа аспиранта.

7. Входные требования для освоения дисциплины, предварительные условия: знания, умения и владения в объеме программы магистратуры по направлению подготовки 45.04.01 – Филология.

8. Образовательные технологии: электронное обучение и дистанционные технологии не применяются.

9. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических или астрономических часов и виды учебных занятий

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Наименование и краткое содержание разделов и тем дисциплины (модуля),**  **форма промежуточной аттестации по дисциплине (модулю)** | **Всего**  **(часы**) | В том числе | | | | | | | | | | |
| **Контактная работа (работа во взаимодействии с преподавателем), часы**  из них | | | | | | **Самостоятельная работа обучающегося, часы**  из них | | | | |
| Занятия лекционного типа | Занятия семинарского типа | Групповые консультации | Индивидуальные консультации | Учебные занятия, направленные на проведение текущего контроля успеваемости коллоквиумы, практические контрольные занятия и др)\* | **Всего** | Выполнение домашних заданий | Подготовка рефератов и т.п.. | | | **Всего** |
| 1. Вводная лекция. | 6 | 2 |  |  |  |  | 2 | 2 | 2 | | | 4 |
| 2. Грамматическая терминология испанского и русского языков; вопросы соответствия и перевода. | 10 |  | 2 |  |  |  | 2 | 4 | 4 | | | 8 |
| 3. Литературоведческая терминология испанского и русского языков; вопросы соответствия и перевода. | 34 | 2 | 6 |  |  | 2 | 10 | 12 | 12 | | | 24 |
| 4. Публицистическая терминология испанского и русского языков; вопросы соответствия и перевода. | 12 |  | 4 |  |  |  | 4 | 4 | 4 | | | 8 |
| 5. Терминология изобразительного искусства испанского и русского языков; вопросы соответствия и перевода. | 18 | 2 | 4 |  |  |  | 6 | 6 | 6 | | | 12 |
| 6. Терминология сфер жизни, отражающих испанский образ жизни (гастрономия, виноделие, театр, коррида…); вопросы соответствия и перевода. | 20 |  | 8 |  |  |  | 8 | 6 | 6 | | | 12 |
| **Промежуточная аттестация**: зачет по результатам подготовки реферата и устного собеседования. | 8 |  | 4 | | | | | 4 | | | | |
| **Итого** | 108 | 6 | 24 |  |  | 2 | 36 | 34 | | 34 | 72 | |

10. Ресурсное обеспечение:

* Перечень основной и дополнительной учебной литературы

а) основная литература

1. Лингвистический энциклопедический словарь. М.,
2. Abraham, Werner. Diccionario de terminología lingüística actual; versión española de Francisco Meno Blanco. Madrid: Gredos, D.L. 1981.
3. Alcoba, Santiago. Léxico periodístico español. Barcelona : Ariel, 1987.
4. Alonso Marcos, Antonio. Glosario de la terminología gramatical: unificada por el Ministerio de Educación y Ciencia. Madrid: Magisterio Español, 1986.
5. Arntz, Reiner. Título Introducción a la terminología. Madrid: Fundación Germán Sánchez Ruipérez: Pirámide, D.L. 1995.
6. Bécares Botas, Vicente. Diccionario de terminología gramatical griegaю Salamanca: Universidad, 1985.
7. Belda Medina, José Ramón. El lenguaje de la informática e Internet y su traducciónю San Vicente del Raspeig: Publicaciones de la Universidad de Alicante, D.L.2003.
8. Cabré, M. Teresa. La terminología: representación y comunicación: elementos para una teoría de base comunicativa y otro artículos. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada, Universitat Pompeu Fabra, 1999.
9. Cabré, M. Teresa. Título La terminología: Teoría, metodología, aplicaciones. Barcelona: Antártida: Empuries, 1993.
10. Comunicar y enseñar a comunicar el conocimiento especializado / ed. a cargo de Josefa Gómez de Enterría; Asociación Española de Terminología, Madrid, 2006.
11. Contreras Izquierdo, Narciso M. El diccionario de lengua y el conocimiento especializado en la sociedad actual. Jaén: Universidad de Jaén, 2008.
12. Documentación, terminología y traducción / Eds. Consuelo Gonzalo García y Valentín García Yebra. Madrid: Síntesis; [Soria]: Fundación Duques de Soria, D.L. 2000.
13. González de Gambier, Emma. Título Diccionario de terminología literaria. Madrid : Ed. Síntesis, D.L. 2002.

б) дополнительная литература

1. Методологические и философские проблемы языкознания и литературоведения. Отв. ред. Васильевский Р. С., Яншин А. Л. АН СССР, 1984.
2. Методологические проблемы языкознания / А. В. Бондаренко, А. Н. Гаркавец, Ю. А. Жлуктенко и др.; Отв. ред. А. С. Мельничук; АН УССР. Киев: Наукова думка, 1988.
3. Álvarez Díaz, Juan José. El Ejército, las armas y la guerra en el lenguaje coloquial. Ministerio de Defensa, Secretaría General Técnica, 2000.
4. Alférez, Antonio. Diccionario de la politica: terminología. Madrid: Prensa Española, 1975.
5. Álvarez Fernández, Jorge. Diccionario de la radio española: terminología y jerga de la profesión radiofónica. Madrid: Academia Española de la Radio, 2013.
6. Álvaro Zamora, María Isabel. Léxico de la cerámica y alfarería aragonesas. Zaragoza: Libros Pórtico, 1981.
7. Amorós, Andrés. Título Lenguaje taurino y sociedad. Madrid: Espasa-Calpe, 1990.
8. Braccini, Roberto. Vocabulario internacional de términos musicales: italianos-franceses-alemanes e ingleses en español. Madrid: EMEC, 1994.
9. Cabré, M. Teresa. La terminologia: la teoria, els mètodes, les aplicacions. Barcelona: Empúries, 1992.
10. Cardero, Ana María. Diccionario de términos cinematográficos usados en México. México: Universidad Nacional Autonoma de México, 1989.
11. Casado, Jesús. Título Diccionario de terminología teatral. Madrid, España: Fundamentos, 1986.
12. Cossío, José María de. Los toros: I. La fiesta, el toro, la plaza y el toreo. Madrid: Espasa-Calpe, 2000.
13. Cossío, José María de. Los toros: tratado técnico e histórico. Madrid: Espasa-Calpe, 1965-1992.
14. Diccionario de terminología archivística. Madrid: Dirección de Archivos Estatales, 1993.
15. García Ejarque, Luis. Diccionario del archivero-bibliotecario: terminología de la elaboración, tratamiento y utilización de los materiales propios de los centros documentales. Gijón: Trea, 2000.
16. Heredia Herrera A. La norma ISAD (G) y su terminología: análisis, estudio y alternativas. Madrid: ANABAD: Arco/Libros, 1995.
17. Muñoz-Alonso López, Gemma. Técnicas de investigación en ciencias humanas. Editorial DYKINSON, S. L., Madrid, 2003.

* Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

1. Сайт Испанской королевской академии
2. Сайт Института Сервантеса

* Описание материально-технической базы. В рамках самостоятельной работы курс предполагает пользование электронными библиотеками и Интернет-ресурсами для поиска и анализа информации.

11. Язык преподавания: русский и испанский.

12. Преподаватель (преподаватели): к. ф. н. Уржумцева Анна Олеговна

**Приложение**

**Оценочные средства для промежуточной аттестации по дисциплине**

**на основе карт компетенций выпускников**

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **РЕЗУЛЬТАТ ОБУЧЕНИЯ**  **по дисциплине (модулю)** | **КРИТЕРИИ и ПОКАЗАТЕЛИ ОЦЕНИВАНИЯ РЕЗУЛЬТАТА ОБУЧЕНИЯ**  **по дисциплине (модулю)**  *(критерии и показатели берутся из соответствующих карт компетенций, при этом пользуются либо традиционной системой оценивания, либо БРС)* | | | | | **ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА** |
|  | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 |  |
| **В1(ПК-1) *ВЛАДЕТЬ***:  Навыками проведения самостоятельных научных изысканий в области романского языкознания на основе глубокого знания существующих исследований по специальности. | Отсутствие навыков | Фрагментарное применение навыков проведения самостоятельных научных изысканий в области романского языкознания на основе поверхностных представлений о существующих исследованиях по специальности. | В целом успешное, но не систематическое применение навыков проведения самостоятельных научных изысканий в области романского языкознания на основе знания ряда существующих исследований по специальности. | В целом успешное, но содержащее отдельные пробелы применение навыков проведения самостоятельных научных изысканий в области романского языкознания на основе знания существующих исследований по специальности. | Успешное и систематическое применение навыков проведения самостоятельных научных изысканий в области романского языкознания на основе глубокого знания существующих исследований по специальности. | Участие в коллоквиуме, подготовка реферата |
| **З1 (ПК-2)*ЗНАТЬ:***  теоретические работы, отражающие современное состояние романского языкознания, а также романскую лингвистическую традицию. | Отсутствие знаний | Фрагментарные представления о теоретических работах, отражающих современное состояние романского языкознания, а также о романской лингвистической традиции. | Неполные представления о теоретических работах, отражающих современное состояние романского языкознания, а также о романской лингвистической традиции. | Сформированные, но содержащие отдельные пробелы представления о теоретических работах, отражающих современное состояние романского языкознания, а также о романской лингвистической традиции. | Сформированные систематические представления о теоретических работах, отражающих современное состояние романского языкознания, а также о романской лингвистической традиции. | Устные опросы, индивидуальное собеседование, подготовка реферата, |
| **У1 (ПК-2)*УМЕТЬ***:  работать с научной литературой по специальности, выделяя наиболее существенные для данной области результаты и методы решения проблем. | Отсутствие умений | Недостаточное умение работать с научной литературой по специальности, выделяя наиболее существенные для данной области результаты и методы решения проблем. | В целом достаточное, но содержащее отдельные грубые недостатки умение работать с научной литературой по специальности, выделяя наиболее существенные для данной области результаты и методы решения проблем. | В целом успешное, но содержащее отдельные негрубые недостатки и пробелы умение работать с научной литературой по специальности, выделяя наиболее существенные для данной области результаты и методы решения проблем. | Сформированное умение работать с научной литературой по специальности, выделяя наиболее существенные для данной области результаты и методы решения проблем. | Подготовка реферата, презентация результатов проделанной самостоятельной работы (практического задания). |

**Фонды оценочных средств, необходимые для оценки результатов обучения**

***Вопросы к зачету:***

1. Понятие термина, его содержание в испанском и в русском языках.

2. Проблемы эквивалентности филологических терминов в испанском и русском языках.

3. Вопросы перевода культурологических терминов, отражающих испанский образ жизни.

4. Метафорика испанских культурологических терминов.